

G. 1008

VOCABOLARIO ITALIANO-BUSTOCCO



Fregi da una edizione postuma delle "Istituzioni di Grammatica" dell'umanista bustocco Gian Alberto Bossi

Il dialetto bustocco non è certamente riducibile a questi 2.000 vocaboli. Anzi. Ci sono vocaboli, sfumature, modi di dire che non hanno un corrispondente esatto in italiano e quindi perdono nella traduzione in freschezza, genuinità e incisività. Però con 2.000 vocaboli si può tentare di capire l'animo bustocco.

Pronomi, preposizioni, avverbi ecc. non li trovate tutti nel dizionario ma nei singoli capitoli dove le frasi esemplificative aiuteranno sicuramente ad usare con più esattezza il dialetto.

Solo per alcuni vocaboli viene indicato sia il maschile che il femminile che il plurale; per gli altri un genere solo, perché sono certo che dopo aver imparato la grammatica sarete già in grado di differenziarli da soli. Così per i verbi ne ho elencati solo alcuni perché avrete appreso che tutti quelli che in italiano finiscono in -are, in bustocco hanno la finale in -á, così per gli altri verbi.

Nell'elenco dei vocaboli troverete sotto "persona" e "vino" una gamma di definizioni che vi darà un'idea dell'ampia possibilità che offre un dialetto a proposito di sostantivi e di aggettivi unici per incisività e piacevolezza. Chiedete ad un bustocco o consultate sul Dizionario Bustocco di C. Azimonti o sul mio Dizionario della Lingua Bustocca quali sono i tipi di pane, di salamini, di tessuto ecc. e scoprirete ancora il piacere di sorridere.

Per l'origine dei vocaboli vedi il mio Dizionario della Lingua Bustocca dove ho illustrato le tracce liguri, celtiche, latine, longobarde, francesi, spagnole, austriache nella nostra parlata.

Abbreviazioni:

t. = tessile

m. = maschile

f. = femminile

s. = sostantivo

a *dismisura*
a *mollo*
a *ritroso*
a *secondo*
a *serpentina*
a *stima d'occhio*
a *sufficienza*
abbaiare
abbandonare
abbastanza
abbattuto; triste
abboccare
abbondanza
abbracciare
abbuffarsi
abbuffata
abitare
abitudine
abulico
acanto
accarezzare
accattoni di professione
accelerare; affrettare il passo
accendere
accenno di asma
acceso ai campi
accettare
accigliato, i
acciaio
acciarino
accidentato
accotolato
accomodare
accomodarsi

a *badalücu*
a *möi*
a *cü indré*¹¹⁵
segon' cunfurma
a *biss'e bissöa*
a *bótu*
miamál
buiá
banduná
assé
gnècu
bucá
bundiánza
brasciá sü
*paciá*¹¹⁶
paciáa
bütüá
lechètu
paücu
arenti
caezzá
caitón, -ùni
passigá
pizzá
zufaghén
scupèl
cetá
marengualá, -ái
zál
azzalén
incidentá
rizzáa
rangiá; caezzá
cumudássi

¹¹⁵ *Pittoresca la battuta "vègn inanzi a cü indré!"*.

Nelle varie assemblee socio-gastro-culturali un occhio attento capisce subito la differenza fra mangiá, paciá, paciutá, sbazulá, sguasciá giù e bichigná.

accoppiare
accorciare
accordarsi
accorgersi
acerbo
acetosella
acino
acqua
acquazzone
acquerugiola
acquietarsi
acquolina in bocca
adugio
adatto
addentare con avidità
addirittura
addormentare, -rsi
adenite
adesso
adocchiare
adoperare
aeroplano
affaccendato
affanno
affatto
afferrare
affilare
affitto
afflizione; anoressia
aggiustare
aggrovigliare
agitato; eccitato
agitazione da premura
aglio
agosto
aguzzo
aia, -e
aiuola
aiutare.

cubiá
scürtá, mucíá
impatássi
incòrgiassi; nincorgiassi
zerbu
pancūcu
punciö
aqua
daquáa
piuísna
requiá
petítu
dasadási
detá
sgagná
adretüa
indurmentá, -tássi
cudasèla
mó
dugíá; sghisí
druá
sguatásciu; riuplán
infesciá, in trüscia
fana
afaciu
brancà
cudá
ficiu
picóndria
giüstá
ingrübíá
fùlarmá; (Sacc.: fúasmá)
fescia
ài
austu
güzzu
éa, éi
prösa
vütá

<i>aiuto</i>	aütu
<i>al contrario</i>	aa rivèrsa
<i>alamari</i>	cavedón
<i>albergo, -ghi</i>	albergu, -ghi
<i>albicocca</i>	mugnága
<i>all'improvviso</i>	in d'un bòtu
<i>allacciare</i>	zulá; lazzá
<i>allargatore dei tessuti (t.)</i>	scipiöa, -öi
<i>allegria</i>	ligría
<i>allegro</i>	legriö
<i>allora</i>	alüa
<i>alloro</i>	lósu
<i>allungare</i>	slungá
<i>almeno</i>	almancu
<i>alone da macchia (t.)</i>	riána
<i>alpino</i>	alpén
<i>altalena</i>	bicòca
<i>altarino</i>	altaén, -íti
<i>altero</i>	sü da giüdas
<i>alto</i>	vòltu; òltu
<i>altrettanto</i>	altartantu
<i>alzate del telaio jacquard (t.)</i>	scèpi
<i>amare</i>	vué ben
<i>amarena, -e</i>	maèna, -èn
<i>amaro</i>	máu
<i>amica, -che</i>	amisa, -i
<i>amico, -i</i>	amisi
<i>ammaccare</i>	gibulá
<i>ammasso di roba alla rinfusa</i>	barügiu
<i>ammazzare</i>	mazzá
<i>ammogliarsi</i>	tö mié
<i>ammorbidire</i>	muisná
<i>ammuffito</i>	müfu
<i>anatra</i>	ánada
<i>anche</i>	anca
<i>andare</i>	andá
<i>andare di traverso (cibo)</i>	ingussássi
<i>andazzo</i>	lianda
<i>anello</i>	anèl

<i>angelo, -i</i>	angiar
<i>anice</i>	anas
<i>anima, -e</i>	anima, -i (m)
<i>annebbiato (di mente)</i>	inscigheá
<i>annegare</i>	negá
<i>annodare</i>	grüpi
<i>annuolare</i>	innüf
<i>anziano, -i</i>	anzian
<i>ape, -i</i>	ava; avi
<i>apertura dei pantaloni</i>	pata
<i>apologo</i>	esempia
<i>apparatore</i>	paadüi
<i>appassito</i>	passu
<i>appendi stoviglie</i>	paltréa
<i>appunto</i>	apóntu
<i>aprire</i>	vèri; vèrdi; derví
<i>arancia</i>	naranzu (m)
<i>arancia grossa</i>	portugál
<i>arancione</i>	aranción
<i>aratro</i>	scilòia
<i>arcobaleno</i>	rassú ¹¹⁷
<i>arcobaleno (a Borsano)</i>	bandéon
<i>arcolaio</i>	fièl
<i>aria</i>	aia
<i>armadietto</i>	cardenzén, cradenzén
<i>armadio</i>	vesté
<i>arrabbiarsi</i>	dá fòa da matu
<i>arrabiato</i>	dená; fòa di strasci
<i>arraffare</i>	brancá sü
<i>arrampicare</i>	rampegá
<i>arricciato; malandato</i>	riscia
<i>arrivare</i>	riá
<i>arrosto</i>	róstu
<i>arrotino</i>	mulíta
<i>asciugamano</i>	sügamán
<i>asciugare</i>	sügá
<i>asciugatoio, -i</i>	sugatòi

117 Finalmente mi libero dall'ossessione della domanda: "come si dice arcobaleno in bustocco?".

asciutto
ascoltare
asilo, -i
asino, -i
asociale
asola
asparago
aspettare
aspetto del viso
assaggiare
assoluzione, -i
assopito
assordare
assuefarsi
astio
astuto
attaccabrighe
attaccapanni
attaccar briga
attaccare; cominciare
attento!
attimo
attimo di spavento
attività di lavoro
attonito
autobotte per liquami
autunno
avanzare come resto
avanzi (di cibo, ecc.)
avarizia
avaro
 »
 »
 »
 »
 »

süciu
scultá
esíli
asnén, -iti
malmustùsu
asa
spargiu
speciá
céa
sagiá
salvaziún, -ùni
insüpí
sturní
süefassi
pèla
margnífu
zacagnén; ratelátu, inzigón
tacapágn
ratelá
tacá
óciu!
bòtu
scagètu
dafá
surí
bónza
autògn
vanzá
ramondüa
tègna
pissagügi¹¹⁸
cagarèfu
magrascèna
marenghinátu
piugiátu
tacasü

118 È il famoso "avaro all'ennesima potenza che spande con rincrescimento l'urina a filo d'ago" come dice C. Azimonti. Suo gemello è il cagarèfu dove rèfu, filo, qui nel significato di ciò che rimane dopo aver trattenuto il più possibile.

<i>avaro</i>	tegnón
»	stamègna
<i>avaro e diffidente</i>	ghinaldu
» <i>e falso</i>	canagrón
» <i>e usuraio</i>	saüsu
» <i>ed esoso</i>	spezzasisíti
» <i>indigente e fannullone</i>	lepazüchi
» <i>infido</i>	caisnátu
<i>Avemaria</i>	Aimafa
<i>avere</i>	èghi; vèghi
<i>avere le doglie</i>	maássi
<i>avviare</i>	tacá; dá sü
<i>avvistare</i>	sghisí
<i>avvocato, -i</i>	aucatu, -i

B

<i>baccano</i>	bacán
<i>baciare</i>	basá
<i>bacinella mondariso</i>	stafinía
<i>bacio</i>	basén
<i>baco da seta</i>	bügatu; -i
<i>badile, -i</i>	baén, -íti
<i>baffo, -i</i>	barbísu, -i
<i>bagliore</i>	ciasmu (<i>Sacc.: ciau</i>) ¹¹⁹
<i>bagliore accecante</i>	s-ciaòssu o s-ciaòzzu
<i>bagnare</i>	bagná
<i>bagno</i>	bagn
<i>balbettare</i>	farfuiá
<i>balbuziente</i>	stranguafiá
<i>baldanza</i>	ardenza
<i>baldoria</i>	baldòia
<i>balena, -e</i>	balèna, -èn
<i>balia, -e</i>	báia, bái
<i>ballare</i>	balá
<i>ballo</i>	ball

¹¹⁹ Stupenda la serie di vocaboli, chiamamoli così, atmosferici: sciaú, *chiarore*, ciasmu, *bagliore*, s-ciaòssu, *bagliore accecante*, rassú, *arcobaleno*, strassú, *tramonto infuocato* e brünenti sia, *tramonto*. Se brünenti sia ha un non so che di romantico, s-ciaòssu dice tutto sulla essenzialità del dialetto: la luce normale è ul ciau (pizza ul ciau!, accendi la luce), la luce più forte è ul ciau, e il *bagliore accecante* è s-ciaòssu cioè l'accrescitivo di ciau.

<i>balordo; ghiottone</i>	lurdu
<i>balzano</i>	gilócu
<i>bambagia</i>	bumbásu
<i>bambina che si dà arie</i>	spuzzèta
<i>bambina vivace e furba</i>	cinciapèta
<i>bambina, -e</i>	tusèta, -i
<i>bambino dispettoso</i>	gugnén
<i>bambino, -i</i>	balén, -íti
<i>bambola</i>	pipöa; pigota
<i>bandiera, -e</i>	bandéa, -éi
<i>baraggia</i>	baagiö
<i>baraonda</i>	gibilé
<i>baratto</i>	bastrozzu
<i>barbabietola, -e</i>	rabiéa, -i
<i>barbiere, -i</i>	barbé
<i>barile</i>	barí
<i>basilica, -e</i>	baséga, -ghi
<i>basso, -i</i>	bassu, -i
<i>basto</i>	bastén
<i>bastone</i>	bastón, -ùni
<i>bastone grosso</i>	marèla
<i>bastone snodato per battere il frumento</i>	batùia
<i>batacchio, -i</i>	baciòcu, -chi
<i>battente del telaio (t.)</i>	bátar
<i>battere</i>	báti
<i>batticuore</i>	baticöi
<i>battipanni</i>	batipágn
<i>battitoio (t.)</i>	batiö
<i>battuta a suon di sberle</i>	masnáa
<i>battuta con la cannella</i>	caneláa
<i>battuta, -e</i>	batüa, -üi
<i>baule, -i</i>	baül, -üi
<i>bazzicare</i>	barzigá
<i>beccare</i>	becá
<i>becchino</i>	bechén, -íti; suterú
<i>becco, -i</i>	bècu, -i
<i>beffare</i>	cuiuná; sbergná
<i>bell'e morto</i>	balamortu
<i>bello, -a, -e, -i</i>	bell, bèla, bèi

benzina
beone
bere
bere a garganella
bere avidamente
bersanella
bersò
bestemmiare
bestemmiatore
bestia, -e
bettola, -e
betulla
biada
bianco
biasciare
bicchiere
bidone (anche figurato)
bighellonare
bighellonare
biglietto, -i
bigotto
bilioso
birichino, -i
bisboccia
biscia, -e
biscotto, -i
bisognare
bisogno
bitorzoluto
bocca, -che
bocchetta di cristallo
bocchino per sigarette
boccia, -e
bollente
bollire
bonaccione
borsa
bosco, -chi
bottaggio

ucelína
paciavén
béi
traná
sgugurá
barsanèla, -èi
bersú
bastemá
senzabatésam
béstia, -i
bacalèn, -íti
biùla
biáa
biancu
biasá
bicéu; bücéu
bidón, -ùni
andá lilón lilán
andá in strüsa
bigliètu, -i
paulótu
gialdón
ganivèl, -èi
baracáa
bissa, -i
biscòtu, -i
bögna
basògn
crapógn
bùca, -chí
bugetén
canén
bògia, -i
buiéntu, -a, -i
büí
laciótu
bursa, -i
buscu, -chi
cazzöla